



アイヌタイムズ

第 66 号

2017 年 3 月 21 日 (火) アイヌ語ペンクラブ

アイヌタイムズ第 66 号(2017 年 3 月 21 日発行)からアイヌ語抜粋
著者: 横山裕之

アイヌ語入力プログラム オルシペ

(アイヌ イタク [アイヌ語])

北海道新聞 オルシペ 記者 エン・コピシ ワ
ク・イエ オルシペ アン ルウエ ネ。
2016 パ 11 チュブ 11 ト タ 北海道新聞
朝刊 文化欄 オッタ ネワアンペ ポン 記
事 ネ アン ルウエ ネ。
2003 パ タ Mac OS X 10.3 オッタ アイヌ
語入力プログラム ア・カラ ヒ タ チ・カスイ
ルウエ ネ。
ネ 記事 タン オルシペ ネ ルウエ ネ。
ネ 記事 オッタ Apple 社 エウン 英語 イ
タク アニ 要望書 カンピ ア・サンケ ヒ
ア・ヌイエ ワ アン。
コロカ エホシノ ア・ヌイエ ナンコロ。
萱野 志朗 ニシパ トウラノ Microsoft ウン
サパネクル ビル・ゲイツ コロ 財団 エウン
英語 イタク アニ 要望書 カンピ ク・サン
ケ ルウエ ネ。
コロカ、Apple 社 エウン 英語 イタク アニ
ア・ヌイエ 要望書 カンピ ア・サンケ カ ソ
モ キ。
ビル・ゲイツ財団 アメリカ オルシペ 先住民
ウタラ カスイ ワ イチェン コレ ルウエ
ネ、セコロ 萱野 志朗 ニシパ 北大 ウン
ニシパ オロ ワ ヌ ルウエ ネ。
オロワノ、2008 パ タ ビル・ゲイツ財団 オ
ルシペ メール アニ チ・サンケ 要望書 アナ

アイヌ語入力プログラムのお話

(日本語)

北海道新聞の記者が、私にインタビューしま
した。
2016 年 11 月 11 日(金)の北海道新聞朝刊の
文化欄で、それが小さい記事になりました。
2003 年に Mac OS X 10.3 で開発されたアイヌ
語入力プログラムに私たちは協力しました。
その記事は、その話です。
その記事の中では、Apple 社へ英文の要望書
を出したと書いてます。
しかし、間違っていて書いているようです。
私は、アイヌ民族の萱野志朗さんに協力をして、
Microsoft の会長であったビル・ゲイツの財
団に英文の要望書を提出しました。
アップル社には英文の要望書は提出していま
せん。
ビルゲイツ財団がアメリカの先住民に助成して
いるという話を、萱野志朗さんが北大の先生
から聞きました。
そして、2008 年に、アイヌ語のテレビを作れな
いかという要望と Apple で開発してくれたアイ

ク エネ アニ: アイヌイタク アニ テレビ プ
ログラム ア・カラ ヒ、Apple カラ アイヌ語
入力プログラム コラチ アン プログラム
Windows オッタ ネ ヤッカ ア・カラ ヒ。

英語 イタク アニ 要望書 ク・カラ ワ、アメ
リカ ウン クル ネ ワ 大学教授 ネットアン
ペ スイ ピリカノ ヌイエ ヒケ チ・サンケ ル
ウエ ネ。

コロカ ビル・ゲイツ財団 オロワ イタサイタク
エク ワ、「ネットアンペ アッカリ チェヤム ペ
アン ヒクス ウン・ニスク ペ チ・カスイ コ
ヤイクシ」セコロ ハウエアン。

「チ・カスイ コヤイクシ コロカ アリキキ ヤ
ン」セコロ イエ ワ オケレ。

ネ ヒ タ、文字コード 記事 ヌイエ フリージ
ャーナリスト 小形 ニシパ Apple 社 オルン
ウタラ ウン・ヌカレ ルウエ ネ。

ネ ウタラ アナク 木田 ニシパ ネヤ オヤ
ウタラ ネ ワ Mac カ タ 日本語入力プロ
グラム「ことえり」カン ルウエ ネ。

アイヌ語教室 オルン エネパカシヌ クル
(先生) 奥田 ニシパ、大学院生、アイヌ語ペ
ンクラブ オルン 大野 ニシパ トウラノ、アイ
ヌ語入力プログラム ピリカノ ア・カラ エアシ
カイ クニ ネブネブ チ・ヌレ ルウエ ネ。

奥田先生 アスルアシ アイヌ語研究者 ネ
ルウエ ネ。

奥田先生 アラスイ Apple 社 オッタ アラパ
ルウエ ネ。

オカケ タ メール アニ セタツコ ウコイタク
キ ワ、ネ プログラム ピリカノ ア・カラ ワ
オケレ ルウエ ネ。ネ ヒ タ、エネ ウコイタク
・アシ ヒ チェシナ クニ Apple 日本法人
トウラ イレンカ チ・コロ ワ Mac OS X 10.3
アン ヒ タ アイヌ語入力プログラム ア・カ
ン ルウエ ネ。

2010 パ タ Mac OS X アナク アシンノ OS X
セコロ レヘ アン ペ ネ アカラ ルウエ ネ。
ネットアンペ OS X 10.8 Mountain Lion ネ ル
ウエ ネ。

Mac OS X 10.9 パクノ、ネ プログラム ことえ
り オルン アン コロカ、Mac OS X 10.10 オ
ロ ワ 日本語入力 カ アイヌ語入力 カ シ
ンナイノ アン ルウエ ネ。

又語入力プログラムと同様のものが Windows
でも作れないかという要望書をビルゲイツ財団
へメールで提出しました。

私が英語で要望書を作り、アメリカ人の大学教
授に直してもらって提出しました。

しかし、ビルゲイツ財団からは、これより優先
するものがあって、この案件はそれに該当しま
せんという返事がありました。

ご協力はできないが、がんばってくださいで、こ
のお話は終わりです。

この時は(2001 年に)、文字コードに関する記
事を書いていたフリージャーナリストの小形さ
んが、Apple 社の人たちを私たちに紹介してく
れました。

その人たちは、木田さんたちですが、日本語入
力プログラム「ことえり」を作っていました。

私のアイヌ語教室の先生でもある奥田先生と
大学院生とアイヌ語ペンクラブの大野さん達と
一緒にアイヌ語入力プログラムのアドバイスを
しました。

奥田先生は、著名なアイヌ語研究者です。

奥田先生が一度 Apple 社に訪問しました。

その後、ずいぶんと長いメールのやり取りをし
て、プログラムが完成しました。私たちは、その
時、Apple 日本法人と秘密を守るという契約を
して、Mac OS X 10.3 でアイヌ語入力プログラ
ムを完成させました。

* 2012 年に Mac OS X は、OS X に名前が
変わりました。OS X 10.8 Mountain Lion です。
(* 追加アイヌ語文の翻訳)

Mac OS X 10.9 までは、ことえりの中にあ
りましたが、Mac OS X 10.10 からはアイヌ語入
力が日本語入力から独立しています。

Apple 社 ポロンノ エイヨク iPhone ネヤ iPad コロ 基本ソフト iOS アン ルウエネ。

オロ タ アン 言語選択 オッタ アイヌイタク ア・ヌムケ コロカ、Mac OS X ネヤ macOS 10.12 Sierra オロ ワ シンナイノ アン クニアラム ワ、アイヌ語入力プログラム イサムノイネ シラン。

オラ、Mac OS X 10.3 カラ (2003 パ) エトク タ 2000 パ タ コンピュータ カ タ ア・エイワンケ JIS オッタ オカ 文字コード ア・エアシカラ ワ オロ タ アイヌイタク コロ 音節末子音 ネ ポン カタカナ ウタラ カ ア・エイワンケ エアシカイ ルウエネ。

1996 パ 7 チュブ タ 日本規格協会 アナク パソコン カシケ タ ア・ヌイエ ノカ アシンノ ポロンノ カラ オアシ セコロ ハウエアシ。

オロワノ アイヌ語ペンクラブ オルン 稲垣ニシパ アナクネ アイヌイタク ア・ヌイエ ヒ タ ア・エイワンケ ノカ カ アシリ ノカ ア・オマレ クニ 芝野 耕司 ニシパ (ネア 委員会 サパネクル) ニスク ルウエネ。

アイヌイタク ア・ヌイエ ヒ タ ア・エイワンケ ノカハ アナク アシリ JIS 規格 オッタ ア・オマレ クス ネ ナ セコロ ネア ニシパ エネ ソンコ エン・コレ ヒ: アイヌイタク エアシカイ クル 佐藤 知己 ニシパ (北海道大学文学部准教授) タク ワ アイヌイタク ア・ヌイエ ヒ タ ア・エイワンケ ノカ 佐藤 ニシパ オロワ ア・ヌレ ハウエネ。

クス 2000 パ タ アシリ JIS 規格 ア・カンルウエネ。

2002 パ タ 世界共通文字コード ネ ユニコード アナク バージョン 3.2 ネ ワ、ネ ユニコード オロ、アイヌイタク ア・ヌイエ ヒ タ ア・エイワンケ ノカ カ ア・オマレ ルウエネ。

タネ Windows Mac カ タ アイヌイタク ポン カタカナ ア・エイワンケ ルウエネ。コロカ キーボード アニ ピリカノ アイヌイタク ローマ字 オロワノ カタカナ ア・カラ エアシカイ コンピュータ アナク Mac パテクネ ルウエネ。

Windows オッタ 文字 シネプ ランケ ア・ヌムケ クニ プ ネ クス ア・エイワンケ エト

Apple 社で売れ筋の iPhone や iPad の基本ソフトは iOS です。

この中の言語選択でアイヌ語を選択できますが、Mac OS X や macOS 10.12 Sierra と違いアイヌ語入力プログラムはないようです。

また、Mac OS X 10.3 が発表された(2003 年)前の、2000 年にコンピュータで使用される JIS の中の文字コードが新しくなり、アイヌ語の音節末の子音を示す小さなカタカナも採用されました。

1996 年7月に日本規格協会は JIS 漢字を広げる計画を公開しました。

この時、アイヌ語ペンクラブの稲垣さんという人が、アイヌ語を書くときに使う文字を、新しい規格に加えて欲しいと、委員長である芝野耕司氏に要望しました。

その要望に前向きに返答し、北海道大学文学部の佐藤知己氏を委員会に招き、アイヌ語で用いられた文字についての説明を受けました。そして2000年に新しい JIS 規格ができました。

そして2000年に新しい JIS 規格ができました。

2002 年に世界共通の文字コードであるユニコードがバージョン 3.2 になり、このユニコードにアイヌ語に用いられた文字も採用されました。

現在は、Windows、Mac とともにアイヌ語用の小さなカタカナを使えるようになりました。しかし、キーボードを打って、上手にアイヌ語ローマ字からカナ入力できるコンピュータは Mac だけです。

Windows では、文字を一つずつ選び、使いづらいものとなっています。

ランネ プ ネ ルウエ ネ。

2016 パ オロワノ、Mac OS X シンナイノ 2016 年から、Mac OS X は、macOS に名前が
アン ワ macOS ネ ア コロカ、アイヌ語入 変わりましたが、アイヌ語入力は以前と同様で
カ アナクネ エトク タ アン ペ ネノ アン す。
ペ ネ ルウエ ネ。

アイヌタイムズをご購入していただける方がお知り合いでいらっしゃいましたら、お声をかけてい
ただけると大変うれしく思います。

購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗(宛)

購読料:1500 円 (4 号ごと／アイヌ語版のみ)

2300 円(4 号ごと／アイヌ語版と日本語版)

読者からの投稿募集:

(連絡先): 〒047-0033

浜田隆史(宛)

北海道小樽市富岡 1-32-136

電子メール: otarunay@yahoo.co.jp

ウェブページ: <https://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html>

注)アイヌタイムズの著作権は、アイヌ語ペンクラブにあります。

注)1. 赤字は、アイヌ語です。

2. 赤字のイタリック文字は、日本語由来のアイヌ語外来語です。